

Die Mandragora oder Männwurzel.

Die Mandragora ist eine Pflanze ohne Stengel, man unterscheidet zwei Arten derselben, nämlich die weisse oder das Männchen, und die schwarze oder das Weibchen. Die erste hat eine lange, dicke, zuweilen einfache, oftmals aber in zweien Theile abgesonderte Wurzel, welche vor kurzen und dünnen Fäserchen gleich als von Haaren umgeben ist, und, wenn sie vollkommen ist, die untern Theile eines Menschen einigermaßen vorstellt. Zweitens ist diese Wurzel in drei oder vier Theile getheilt: von außen ist sie weisse oder aschensfarbig, und innen grau: ihre Blätter gehen unmittelbar aus der Spitze der Wurzel hervor: sie sind länger als einen Fuß, in der Mitte breiter als eine Hand, von beiden Seiten zugespitzt, von einer dunkelgrünen Farbe, und von einem unangenehmen Geruche: zwischen diesen Blättern kommen viele bestäubte einen Zoll oder einen halben Zoll lange Stengel hervor, aus denen jeder eine glodenartige, gemeinlich in fünf Theile getheilte, etwas haarige weisse Blume wächst, und fast purpurfarbige Blume trägt. Ihr Kelch ist gleich einem Trichter gestaltet, blättericht, ausgebreitet, haarig; ihm folget ein kleiner, runder, bider Apfel nach, gleich einer Wispel, welcher gekrümmt, fleischig, anfangs grün, nachher gelblich, von einem starken und übelriechenden Geruche ist: das Fleisch derselben enthält einige weisse Samen, welche oft die Gestalt einer kleinen Niere haben. Das Weibchen Mandragora hat eine lange Wurzel von einem Schabe, ist oft in zweien Theile getheilt, auswendig braun, von innen weis, und mit einigen Fäsern versehen. Ihre Blätter gleichen jenen des Männchen, außer daß sie schmaler und schwärzer sind: ihre Blumen sind purpurfarbig, und stehen in das Blaue: ihre Früchte sind bleicher, kleiner, und haben die Gestalt einer Beere, gleich den Ardesbeeren, aber von einem so starken Geruche, als jene des Männchen.

Mandragora.

Mandragora est planta, quæ in duas species dividitur, id est in albam, seu masculam, & nigram, seu feminam. Prior longam, & crassam radicem habet, interdum simplicem, & unicam, & frequenter brevibus & tenuissimis filamentis pilorum instar circumdata, quæ cum integra est, partes hominis inferiores aliquo modo representat. Hæc radix dividitur interdum in tres, vel quatuor furculos. Est albidæ extrinsecus, intrinsecus cineræ. Ejus folia a prima superiori radice germinant, pedis, & amplius longitudinem, manus latitudinem habentia: ex duabus partibus acuta, coloris viridis obscuri, & male olentia. Surgunt inter hæc folia calami plusquam pollicari longitudine, quorum quisque florem sustinet instar rutilantuli, ut plurimum fissum, aliquantum pilosum, albidum, & ad purpureum vergentem. Ejus calix est ad modum infundibili, soleosus, & minutim cæsus, & pilosus. Huic succedit globulus rotundus ad crassitatem mespili, coræuti, pulposus, viridis primum, inde subflavus, vehementis, immo fortentis odoris, cujus pulpa quædam continet semina, quæ persæpe parvum præseferunt lumbum. Mandragora vero femina radicem habet pede longam, sæpe in duos ramos divisam fuscæ extrinsecus, interiori albam, & cum aliquibus fibris. Ejus folia ut illa mandragoræ masculæ, sed aliquanto ætiora, & nigriora. Flores purpurei, & ad cæruleum vergentes. Fructus pallentiores, minores, & piri, aut sortis similes: sed vehementer olens, ut illi mandragoræ masculæ, & grana habet parviora, & nigriora. Ambo istæ mandragoræ naturaliter oriuntur in regionibus calidis, ut in Italia, & Hispania inter silvarum umbras, & ad luminum latera: aliis in

La Mandragore.

La Mandragore est une plante sans tige, & dont on distingue deux espèces; savoir la blanche, ou mâle, & la noire, ou femelle. La première a une racine longue, grosse; quelquefois simple, & unique, souvent partagée en deux, entourée de filemens courts, & menus comme des poils représentant en quelque sorte, quand elle est entière, les parties inférieures d'un homme. Quelquefois cette racine est partagée en trois ou quatre branches; elle est blanche en dehors, ou cendrée, & grisâtre intérieurement; les feuilles sortent immédiatement du sommet de la racine: elles sont longues de plus d'un pied: plus larges que la main en leur milieu, pointues de deux côtés, de couleur verte brune, & d'une odeur désagréable: il sort d'entre ces feuilles, beaucoup de pédicules longs d'un pouce, & demi ou environ soutenant chacun une fleur en cloche, fendue ordinairement en cinq parties, un peu velue, blanchâtre, tirant sur le purpurin: son calice est formé en entonnoir, feuillu, découpé, velu; il lui succède une petite pomme ronde, grosse comme une nesphe, cornue, charnue, verte d'abord ensuite jaunâtre d'une odeur forte, & puante, & dont la pulpe contient quelques semences blanches, qui ont souvent la figure d'un petit rein. La mandragore femelle a une racine longue d'un pied, souvent divisée en deux branches, brune en dehors, blanche en dedans, & garnie de quelques fibres: ses feuilles sont semblables à celles de la mandragore mâle, mais plus étroites, & plus noires; ses fleurs sont de couleur purpurine, tirant sur le bleu: ses fruits sont plus pâles, plus petits, & en forme de poire, de la figure de ceux du sorbier, ou du poirier, mais d'une odeur aussi forte que celle de la mandragore mâle; ses graines sont plus petites, & plus noires. L'une, & l'autre mandragore viennent naturellement dans les pays chauds, dans l'Italie, & en Espagne, dans les forêts, à l'ombre, & sur les bords de fleuves; en d'autres endroits on ne les

La Mandragora.

La Mandragora è una pianta senza fusto, che viene divisa in due specie; cioè la bianca o sia maschio, e la nera femina. La prima ha una radice lunga grossa, alcuna fiata semplice, ed unica, e spesso separata in due parti, circondata di filacciche corte, e sottili, come il pelo che presenta in qualche foggia, quando è intera le parti inferiori dell'uomo. Qualche volta questa radice è divisa in tre, o quattro branche; è bianchiccia al di fuori, cenericcia, e grigia al di dentro; le sue foglie rigogliano immediatamente dalla cima della radice; sono lunghe più di un piede, e più larghe della mano nel loro diametro: appuntate da due parti, di colore verde oscuro, e tramandano un odore spiacevole: Spuntan fra queste foglie parecchi picciuoli lunghi un pollice, e mezzo all'incirca, che ciascuno regge un fiore a campanella tagliata per solito in cinque parti, un pochetto velluto, bianchiccio, tendente al porporino: il suo calice è a guisa di un imbuto foglioso tagliuzzato, e velloso; li succede una pallottolina rotunda grossa, come una nespola con cornicella polputa sul principio verdi, e poscia gialliccia, che odorano acutamente, ed infino puzzano; la cui polpa racchiude alcune semi bianchi, che assomigliano spesso ad un lombicello. La mandragora femmina ha una radice lunga un piede, spesso divisa in due branche al di fuori brune, ed entro bianche guarnite di alcune fibre; le sue foglie sono simili a quelle della mandragora maschio, ma più strette, e più nere: i suoi fiori sono di colore porporino, tendente all'azzurro, i suoi frutti sono più pallidi, più piccioli, in forma di una pera di quelle dei peri, e dei forbi; ma hanno un odore tanto forte, come quello della mandragora maschio; i suoi grani sono più piccioli, e più neri. Amendue le mandragore

sind: ihre Saamenkörner sind kleiner und schwärzer. Die eine und die andere Mandragora wächst natürlicher Weise in den warmen Ländern, in Italien, und in Spanien, in den Wäldern, im Schatten, und an den Ufern der Flüsse: an andern Orten trifft man sie nur in den Gärten an, wo man sie pflanzt. Gewöhnlichermaßen setzt man die Mandragora in die Klasse der beraubenden und einschläfernden Arzneimitteln, und man giebt vor, sie habe diese Kraft von ihrem unangenehmen und stinkenden Geruche, der in den Kopf steigt. Die alten Ärzte ließen etwas von dieser Wurzel in dem Weine auflösen, gaben denselben dem Kranken, dem man einiges Glied vom Leibe auflösen sollte, um ihn einzuschläfern und gleichsam zu betäuben. Dem Vorgeben nach erweicht und zertheilt diese Pflanze, wenn man sie zu einem Ueberschlage gebraucht, die harten Venen, Geschwülste und Kröpfe. Die Alten so wohl, als auch einige Neuern haben von der Mandragora viele ganz sonderbare Dinge behauptet: doch es sind lächerliche Märchen, die keine Aufmerksamkeit verdienen. Wir haben gesagt, daß die Wurzel der Mandragora oftmals durch ihre zweien Aeste, welche sich in die Erde versenken, auf eine grobe Art die Schenkel eines Menschen vorstelle, doch in Ansehung ihres obern Theils hat sie mit denselben gar nichts Ähnliches. Durch die Kunst läßt es sich ganz leicht dahin bringen, die Wurzeln nicht allein dieser Pflanze, sondern auch vieler andern dem menschlichen Leibe sehr ähnlich zu machen.

locis non nisi in hortis, in quibus coluntur. Mandragora recensetur inter somnifera, vel quæ stuporositatem ingerunt, & hanc illi tribuunt proprietatem ex injucundo, & putido odore, qui cerebrum aggreditur. Veteres Medici, ubi aliquod membrum ressecandum esset, porrigebant infirmo vinum, in quo prius erant infusæ radices mandragoræ ad inducendum torporem. Ferunt etiam, quod emplastrum ex hac planta compositum emolliat, & dissolvat tumores duros, glandulas, & scirromata: aliqui vero tum ex antiquis, tum ex recentibus multa vulgare hujus plantæ mirabilia, quæ omnia fabulæ sunt neque memoratu dignæ. Diximus mandragoræ radicem frequenter representare, agrestem tamen forma hominis, coxendices; in superiori tamen parte nihil huic simile. Arte vero, & industria nihil arduum hujus, aliarumque plantarum radicibus humanum corpus effingere,

trouve que dans les jardins, ou on les cultive. On a coutume de placer la mandragore parmi les remèdes stupefiants, ou narcotiques & assoupissans; & on conclut qu'elle a cette vertu par son odeur désagréable, & puante, qui porte à la tête. Les anciens medecins donnoient du vin dans lequel on avoit fait infuser de la racine de mandragore pour procurer l'engourdissement, quand il falloit couper quelque membre au malade. On dit que cette plante appliquée en cataplasme, amolli, & résout les tumeurs dures schirreuses, & écrouelleuses. Les anciens, & quelques modernes ont avancé bien des choses singulières de la mandragore; mais ce sont des fables ridicules, qui ne méritent pas qu'on s'y arrête. Nous avons dit que la racine de mandragore représente souvent d'une manière grossière par ses deux branches qui se plongent dans la terre les cuisses d'un homme: elle ne lui ressemble point du tout par sa partie supérieure. On vient aisément à bout par artifice de rendre les racines non seulement de cette plante, mais encore de beaucoup d'autres, fort semblables au corps humain.

crescono naturalmente nei paesi caldi in Italia, ed in Spagna all'opaco delle boschaglie, e sulle spiagge dei fiumi; in altre parti si trovano solamente negli orti, dove vengono coltivate. Sogliono mettere la mandragora fra i rimedj narcotici, e che rendono stupidi, e concludono che ha questa qualità pel suo odore rinerefcevole, e puzzolento che monta al capo. I medici antichi davano del vino nel quale vi era stata infusa la radice della mandragora per cagionare l'indormentimento, quando faceva duopo di tagliare qualche membro ad un ammalato; riferiscono ancora che questa pianta usata in un impiastro ammolli, e scioglie i tumori duri scirrosi, e gangolosi. Li antichi, e qualche moderno hanno spacciato moltissime cose maravigliose della mandragora; ma sono ridicole favole che non meritano alcuna attenzione. Dicesimo che la radice della mandragora spesso rappresenta di una foggia però ordinaria nelle due branche che si profondano in terra le coscie di un uomo; ma nella parte superiore non assomiglia niente affatto alle medesime. Si può facilmente ottenere con l'arte di rendere le radici, e di questa, e di altre piante molto somiglianti al corpo umano.

